

Endangered languages:

Restoration of the Berber languages and the Tifinagh Scripts

Tadayoshi ISHIHARA

Original version of this article written in Japanese was edited in the journal NO,149 (2014). This journal is issued quarterly by the Japan Arab Association. In the following chapters I translated my article into English summarizing what I would like to mention about this subject

We remember that “Jasmine Revolution” broke out in December 2010 and this movement has spread to the Arab World under the name of “Arab Spring”. Then, news agencies of the world called these movements of democratization “Arab Spring”, which had occurred in the Middle East.

From that moment I tried to clarify the process of denomination of a phenomenon that has never happened to us before. In such cases we would apply a new name or we would quote the term already known.

Mohand Tilmatine, professor of the Cadiz University in his book *LOS ESTUDIOS AMAZIGES: BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICAS* (Edicions Bellaterra, UNED-Merilla, 2008) , adopted the term “Berber Spring” to refer to the movement of Berber

resistance that rose up against the Algerian government in the 1980s. Then, it may safely be said that the word “Arab Spring” comes from this term.

In northern Africa from Morocco to Algeria, human rights of minority people were threatened in recent years, and in 1998, a new law of language regulation was promulgated in Algeria. One of the clauses proclaimed that Arabic is the official language of Algeria: those who use other languages must be punished by the law. It is clear that this regulation attempt to put down linguistically the uprising of the Berbers

In spite of such language control, the Berber language has become to be spoken by one quarter of the population in Algeria and it has been recognized as a “national language” by the constitutional amendment since May 8, 2002. It is true that after the independence of Algeria Berber rebellions often had rioted against the Algerian government to recognize the Berber language as an official language.

By the way, a few years ago engineers of several countries were in hostage in Algeria; and the news remain still in our memory. The media in some countries reported as follows:

“The principal offender of this incident was Mokhtar ben Mokhtar born in Ghardaia in Algeria.” Thus, we should take into account that in this province the majority of inhabitants are Berber people called “Tuareg”.

Notwithstanding, Japanese media simply defined him as a terrorist belonging to “Al-Qaeda” and avoided mentioning his birth. In fact, “Tuareg” is nomadic people living in the Sahara desert. Moreover, from the linguistic point of view, a subdialect of the Algerian Berber languages called “Tamzabit” is spoken in the province of Ghardaia,

Lack of accurate resources

Where the Berber languages are spoken? In order to focus our attention on this subject it is necessary to turn our gaze towards the history of North Africa dating

back to the 7th century, in other words, towards the conquest of this territory by the Arabs. Before this period, the Berber languages were spoken by large population in North Africa, from the Siwa Oasis in Egypt to the Atlantic coast of Morocco. However, Berbers spread their activities according to the environment of each country. Most of them live now in Algeria and Morocco but there are a number of Berber groups in Libya, Egypt, Tunisia and also in Mauritania. The people of these nations have lived centuries of subordination to demand that the government recognize their linguistic and cultural identity.

On the other hand in Mali and Niger, one of the Tuareg languages called “Tamasheq” had already acquired the legal status of national language in ancient times.

At any rate we are lacking in resources related to the details of Berber languages, because these countries have not taken any census of the population, even these days, except Algeria in 1967, therefore, “Arab-Berber” became a term to denote an inhabitant of North African Maghreb. The Arab-Berber identity arose as a direct result of the , Arab conquest of North Africa that is, the subsequent colonization and intermarriage between the Arabs and the Berbers. Therefore, the Arab-Berber group must be distinguished from the Arabized Berber groups that have little relationship with the Arab ethnicity. The genetic properties of those people have dominantly Berber features in Algeria and Morocco, as I noted above, but the vernacular languages tend to show linguistic features of Arabic and the Berber population was removed from official government statistics.

Transition period in Morocco

In the eighth century after the rule of the Arabs, the use of the Berber language was strictly forbidden, and the Berbers forgot their writing system with the passage of time. However, UNESCO has come to recognize this language as one of the endangered languages. Notwithstanding, scientific research on Berber language and culture was extremely difficult to carry out: for example the Berber language

was spoken only among family members. The situation was changed with the death of Hassan, King of Morocco in 1999; his son Mohammed VI took the throne, and in 2003 he authorized the education of the Berber language. But now we have to find out why the Constitution of Morocco which had been in force for a long time was suddenly amended? It's the upbringing of Mohammed VI that led him to this decision:

Mohammed VI was the second child and eldest son of Hassan II and his wife Lalla Latifa Hammou. On the day of his birth, Mohammed VI. was named crown prince. His father was keen on giving him a religious and political education from his youth. However his mother, Lalla Latifa Hammou descended from Khenifra, a Berber village located in Central Morocco (a branch of Berber Zayyanid Dynasty). This tribe had been oppressed for a long time under the rule of the Arabs. Then, after the death of his father, Mohammed VI strove to improve the situation of the Berbers and also to preserve their cultural heritage. Through such transition, the Berber language became an official language of the State along with Arabic in 2003. However it was not until in 2011 that the Moroccan government authorized literacy education using Berber alphabet “Tifinagh”

“Tifinagh” alphabet

Tifinagh is an alphabet used to transcribe several Berber languages. The oldest form of tifinagh is derived from the Libyan alphabet or Berber-Libyan alphabet, and its use is documented not only in North Africa but also in the Canary Islands since the third century B.C. until the third century A.D.

The “Tifinagh” alphabet was subsequently lost in almost of all Berber territories, being maintained only by the “Tuareg” people to transcribe their language called “tamasheq”. In the second half of 20th century, several cultural institutions of the Berbers were recovered and a new tifinagh alphabet was reformed to transcribe different variants of Berber languages which had no written rule until that age. The Tifinagh ancient script is a consonantal alphabet (including the Tuareg), while the

modernized forms include signs for vowels. The different varieties of this writing have, apart from the question of vowels, many other striking differences.

The oldest Tifinagh inscription is dated 200 B.C. Afterwards, between AD 1000 and 1500, most of them was written in the Arabic script. Latin characters were also used by many European and Berber linguists during the 19th and 20th centuries. In order to reproduce the Tifinagh alphabet some signs were added to the traditional Tifinagh to denote vowels as well as sounds which were not found in the original alphabet. This modernized form of the Tifinagh alphabet called “Neo-tifinagh” was officially recognized in Morocco in 2003, while the majority of Algerians people continued to use either Latin or Arabic alphabets. On the other hand Mali and Niger recognize a Tuareg Berber-Latin alphabet to the Tuareg phonological system. However, traditional Tifinagh is still used in those countries. Both Tifinagh and Berber-Latin alphabets are being increasingly used in Morocco and parts of Algeria, while the Arabic script has been abandoned by Berber writers. In Mali and Niger, there are a few schools that teach partially in Tamasheq. Broadly speaking, it has been considered that the Berber language doesn’t have its own writing and consequently, glossary written in Tifinagh alphabet has not been published until now.

Nonetheless, in 2011 the Moroccan Constitution has come to recognize “Tamazight” as an official language along with Arabic.



My research on the Berber Grammar has been published in Japan by Shunpusha Publishing Co.,Ltd in 2014 “Berber-go to Tifinagh-moji no kiso: Tarifit-go Nyuumon”(Basis of the Berber Language and the Tifinagh script: introduction to the Riffian Berber)

The first chapter of this book covers general concepts of the Berber languages

and the second mainly focus on the grammatical aspects of the Berber dialect called “Riffian” spoken by 2.5 million Moroccans, principally in the Rif provinces. I inserted glossary of Riffian using “Tifinagh script” in the appendices of the book.

Moreover, I had another opportunity to present my book at Lerchundi library in Tetuan (Morocco) on March 13, 2015. Throughout the conference, researchers from various countries who specialize in Berber languages and its Culture gathered at my workshop entitled “Introduction to the Riffan-Berber and the Tifinagh Script

Lenguas en peligro de desaparición: Restauración de las lenguas bereberes y los caracteres “tifinagh”

Tadayoshi ISHIHARA

La versión original de este artículo escrito en japonés fue editado en la revista NO, 149 (2014). Esta revista se publica trimestralmente por la Asociación Árabe-Japonesa.

En los siguientes capítulos he traducido mi artículo en Inglés resumiendo lo que me gustaría mencionar sobre este tema.

Recordemos que la “Revolución del Jazmín” estalló en diciembre de 2010 y este movimiento se ha extendido al mundo árabe con el nombre de “Primavera Árabe”.

Las agencias de noticias del mundo llamaron estos movimientos de democratización “primavera árabe”, los cuales habían ocurrido sucesivamente en el Oriente Medio

A partir de ese momento traté de aclarar el proceso de denominación de un fenómeno que nunca nos ha pasado antes. En tales casos aplicaríamos un nuevo nombre o citaríamos el término ya conocido.

Mohand Tilmatine, profesor de la Universidad de Cádiz en su libro LOS ESTUDIOS AMAZIGES: BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICAS (Edicions Bellaterra, UNED-Merilla, 2008), adoptó el término “Primavera Berber” para referirse al movimiento de resistencia bereber que se levantaron contra el gobierno argelino en la década de 1980. Entonces, se puede decir con seguridad que la palabra “primavera árabe” proviene de este término.

En el norte de África, desde Marruecos a Argelia, los derechos humanos de las personas pertenecientes a minorías fueron amenazados en los últimos años, y en 1998, una nueva ley de control de la lengua fue promulgada en Argelia. Una de las cláusulas proclamó que el árabe es el idioma oficial de Argelia: los que utilizan otros idiomas deben ser castigados por la ley. Es evidente que este intento de regulación fue para sofocar lingüísticamente el levantamiento de los bereberes

A pesar de esta política lingüística, la lengua bereber ha vuelto a ser hablada por una cuarta parte de la población en Argelia y se ha reconocido como un “idioma nacional” por la enmienda constitucional desde el 8 de mayo de 2002.

Es cierto que después de la independencia de Argelia las rebeliones de los bereberes se había amotinado con frecuencia contra el gobierno argelino para reconocer la lengua bereber como lengua oficial.

Por cierto, hace unos años los ingenieros de varios países estaban en rehenes en Argelia; y las noticias permanecen todavía en nuestra memoria. Los medios de comunicación de algunos países informaron de la siguiente manera:

“El autor principal fue Mokhtar ben Mokhtar nacido en Ghardaia de Argelia.”

En esta provincia la mayoría de los habitantes son bereberes: los nómadas del desierto “Tuareg”. Sin embargo los medios de comunicación japoneses simplemente lo definen como un terrorista perteneciente a “Al-Qaeda” y evitaron la mención de su nacimiento. “Tuareg” es un pueblo nómada que vive en el desierto del Sahara. Además, desde el punto de vista lingüístico un subdialecto de las lenguas bereberes de Argelia llamados “Tamzabit” se habla en la provincia de Ghardaia

Falta de recursos precisos

¿Dónde se hablan las lenguas bereberes? Con el fin de centrar nuestra atención en este tema, es necesario dirigir la mirada hacia la historia del norte de África que data del siglo VII, en otras palabras, hacia la conquista de este territorio por

los árabes. Antes de este período, las lenguas bereberes eran habladas por la gran población en el Norte de África, desde el oasis de Siwa de Egipto a la costa atlántica de Marruecos. Sin embargo los bereberes desplegaron sus actividades en función del entorno de cada país. La mayoría de ellos vive en Argelia y Marruecos, pero hay una serie de grupos bereberes en Libia, Egipto, Túnez y también en Mauritania. Los habitantes de estas naciones han vivido siglos de subordinación exigiendo que el gobierno reconozca su identidad lingüística y cultural.

Por otra parte, en Malí y Níger, uno de los idiomas tuareg llamada “Tamasheq” ya había conseguido el estatus legal de la lengua nacional en los tiempos antiguos

En cualquier caso nos faltan los recursos relacionados con los detalles de las lenguas bereberes de cada país porque estos países no han tomado ningún censo de la población hasta ahora., excepto Argelia en 1967. Por lo tanto, “árabe-bereber” se convirtió en un término para denotar un habitante del Magreb del norte de África. La identidad árabe-bereber nació como resultado directo de la conquista árabe del norte de África, la posterior colonización y los matrimonios mixtos entre los árabes y los bereberes. Por lo tanto, el grupo árabe-bereber tiene que distinguirse de los grupos bereberes arabizados, que tienen muy poco vínculo con la etnia árabe. Las propiedades genéticas de esas personas tienen características predominantemente bereberes en Argelia y Marruecos, como he señalado antes, pero lingüísticamente las lenguas vernáculos tienden a mostrar características de la lengua árabe, por lo que la población Berber fue eliminado de las estadísticas oficiales del gobierno

Período de transición en Marruecos

En el siglo VIII después del dominio de los árabes, el uso de la lengua bereber estaba estrictamente prohibido, y los bereberes olvidó su sistema de escritura con el paso del tiempo. Posteriormente, la UNESCO ha llegado a reconocer esta lengua como una de las lenguas en peligro de extinción. No obstante la investigación científica sobre la lengua y la cultura bereber era extremadamente difícil de llevar

a cabo: por ejemplo, la lengua bereber se hablaba sólo entre los miembros de la familia. La situación cambió con la muerte de Hassan, el rey de marruecos en 1999; su hijo Mohammed VI subió al trono, y en 2003 autorizó la educación de la lengua bereber. Pero ahora tenemos que averiguar por qué la Constitución de Marruecos, que había estado en vigor durante largo período fue modificada fácilmente? Es la educación de Mohammed VI que lo llevó a esta decisión:

Mohammed VI fue el segundo hijo y el hijo mayor de Hassan II y su esposa Lalla Latifa Hammou. En el día de su nacimiento, Mohammed VI fue nombrado príncipe heredero. Su padre estaba interesado en darle una educación religiosa y política desde su juventud.

Sin embargo, su madre, Lalla Latifa Hammou descendía de Khenifra, un pueblo berber situado en el centro de Marruecos (una rama de Zaian bereber). Esta tribu se había oprimido durante mucho tiempo bajo el dominio de los árabes. Luego, después de la muerte de su padre, Mohammed VI se esforzó por mejorar las situaciones de los bereberes y también para preservar su patrimonio cultural. A través de dicha transición, la lengua bereber se convirtió en una lengua oficial del Estado, junto con el árabe en 2003. Sin embargo, no fue hasta el 2011 que el Gobierno marroquí autorizó la alfabetización utilizando alfabeto bereber “tfinagh”

Alfabeto “tfinagh”

Tfinagh es un alfabeto utilizado para transcribir varias lenguas bereberes. La forma más antigua de tfinagh se deriva del alfabeto libio o alfabeto bereber-libio. Su uso está documentado no sólo en el norte de África, sino también en las Islas Canarias desde el siglo III aC. hasta el siglo dC. El alfabeto “tfinagh” se perdió posteriormente en casi de todos los territorios bereberes y fue conservado sólo por los “tuareg” quienes transcribían su lengua llamada “tamasheq”. En la segunda mitad del siglo XX, varias instituciones culturales de los bereberes fueron recuperados y un nuevo alfabeto tfinagh se reformó para transcribir las diferentes variantes de

lenguas bereberes que no tenían ninguna regla escrita hasta ese período. La escritura tfinagh antiguo es un alfabeto consonántico (incluyendo los tuareg), mientras que las formas modernizadas incluyen signos para las vocales. las diferentes variedades de este escrito tiene, además de la cuestión de las vocales, muchas otras diferencias notables.

La inscripción fechada más antigua es de alrededor de 200 aC. Más tarde, entre 1000 y 1500, la mayoría de las inscripciones fueron escritas en el alfabeto árabe. Para reproducir el alfabeto berber, la mayoría de los lingüistas europeos y berberes prefieren utilizar el alfabeto latino entre los siglos XVIII y XX. Algunos signos se añadieron a la tradicional tfinagh para denotar vocales y sonidos que no se encontraron en el alfabeto original. Una forma modernizada del alfabeto tfinagh se hizo oficial en Marruecos en 2003. Los argelinos en su mayoría seguían utilizando unas veces el alfabeto latino y otras el alfabeto árabe. Por otro lado Malí y Níger reconocen un alfabeto bereber latino ajustado al sistema fonológico tuareg. Sin embargo, el tfinagh tradicional todavía se utiliza en esos países. Tanto tfinagh como alfabeto bereber latino se están utilizando cada vez más en Marruecos y partes de Argelia, mientras que la escritura árabe ha sido abandonado por los escritores bereberes.

En Malí y Níger, hay algunas escuelas que enseñan parcialmente en tamasheq. En términos generales, se ha considerado que el lengua Berber no tiene su propia escritura y, en consecuencia, ningún glosario escrito en alfabeto tfinagh ha sido publicada hasta ahora.

A pesar de todo, en 2011 la Constitución de Marruecos reconoció “Tamazight” como una lengua oficial junto con el árabe.



Mi investigación sobre la Gramática berber ha sido publicado en Japón por Shunpusha Publishing Co., Ltd en 2014 “bereber-go a Tifinagh- moji no kiso: rifeño-go Nyuumon” (Principio de la Lengua Berber y la escritura tfinagh: introducción al

Berber rifeño)

El primer capítulo de este libro cubre los conceptos generales de la lengua bereber y la segunda se centra principalmente en los aspectos gramaticales del dialecto bereber llamado “Rifeño” hablado por 2,5 millones de marroquíes, principalmente en las provincias del Rif. Inserté glosario del Rifeño usando “escritura tifinagh” en los apéndices del libro.

Por otra parte, tuve otra oportunidad de presentar mi libro en la biblioteca Lerchundi en Tetuán (Marruecos) el 13 de marzo de 2015. A lo largo de la conferencia, los investigadores de diversos países que se especializan en lengua bereber y su cultura se reunieron en mi taller “Introducción al Bereber rifeño y la escritura tifinagh

References

- Ameur, Meftaha.. A propos de la classification des dialectes berbères. *Études et Documents Berbères* 7. 15-27.(1990)
- Basset, André.. *La langue berbère*. London/New York/Toronto: Oxford University Press. (1952)
- Benrabah, M. «Language-in-Education Planning in Algeria: Historical Development and Current Issues. *Language Policy* 6: pp. 225-252. (2007)
- Bla ek, Václav. On classification of Berber. Paper presented at the 40th *Colloquium of African languages and Linguistics*. Leiden, August 23-25. (2010)
- Blench, Roger.. Types of Language Spread and their Archaeological Correlates: The Example of Berber. *Origini* 23. 169-190. (2001)
- Boogert, Nico van den. *The Berber Literary Tradition of the Sous*. Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. (1997)

- Boogert, Nico van den. Medieval Berber orthography. *Etudes berbères et chamito-sémitiques*. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse, ed. by Salem Chaker and Andrzej Zaborski. Paris and Louvain: Peeters. 357-377. (2000)
- Brugnatelli, Vermondo. D'une langue de contact entre berbères ibadites. *Berber in Contact. Linguistic and Sociolinguistic Perspectives*, ed. by Mena Lafkioui and Vermondo Brugnatelli. Köln: Rüdiger Köppe. 39-52. (2008)
- Chaker, Salem «Unité et diversité de la langue berbère», in *Actes du colloque international, 'Unité et diversité de tamazight*, Ghardaïa 20-21.(1991)
- , *Linguistique berbère. Etudes de syntaxe et de diachronie*. Paris and Louvain: Peeters. (1995)
- El Hannouche, Jamal. Arabic Influence in Ghomara Berber. MA Thesis, Leiden University.http://www.alfadesk.nl/ghomara/Arabic_Influence_in_Ghomara_Berber_by_J_el_Hannouche.pdf. (2010)
- Ennaji, M. *The Arab World: Maghreb and the Near East. Handbook of Language and Ethnic Identity*. J. Fishman. New York, Oxford University Press: 407-422. (2010)
- Faiq, S. *The Status of Berber: A Permanent Challenge to Language Policy in Morocco*. Language and Society in the Middle East and North Africa. Y. Suleiman. Oxon, Routledge : 137-153. (1999)
- Galand, Lionel. *Lettres au Marabout. Messages touaregs au Père de Foucauld*, Paris, Belin, (1999)
- , *Études de linguistique berbère*, Louvain/Paris, Peeters, (2002)
- , *Regards sur le berbère*. Milano: Centro Studi Camito-Semiti. (2010)
- Goodman, J. "Imazighen on Trial: Human Rights and Berber Identity in Algeria, 1985." *Berbers and Others: Beyond Tribe and Nation in the Maghreb*. K. E. Hoffman. Bloomington, Indiana University Press: 103-126. (2010)
- Hoffman, K. E. "Berber language ideologies, maintenance, and contraction: Gendered variation in the indigenous margins of Morocco." *Language & Communication* 26: 144-167. (2006)

- Kerr, Robert. Some thoughts on the origins of the Libyco-Berber alphabet. *Études berbères V. Essais sur des variations dialectales et autres articles*, ed. by Harry Stroomer, Maarten Kossmann, Dymitr Ibrizimow and Rainer Vossen. Köln: Rüdiger Köppe. 41-68. (2010)
- Kossmann, Maarten. *Essai sur la phonologie du proto-berbère*. Köln: Rüdiger Köppe. (1999)
- Kossmann, Maarten G., and Hendrikus Joseph Stroomer.. “Berber Phonology”. In *Phonologies of Asia and Africa (Including the Caucasus)*, edited by Alan S. Kaye. 2 vols. Vol. 1. Winona Lake: Eisenbrauns. 461–475. (1997)
- Lafkioui, Mena. *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif*. Köln: Rüdiger Köppe. (2007)
- Lafkioui, Mena. Analyses dialectométriques du lexique berbère du Rif. *Études berbères IV*, ed. by Rainer Vossen, Dymitr Ibrizimow and Harry Stroomer. Köln: Rüdiger Köppe. 133-150. (2009)
- Lewis, M. Paul (ed.), *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>. (2009)
- Librairie Ernest Le roux & Paris.Leguil Alfonse, Notes sur le parler berbère de Siwa(1) *Bulletin des études africaines de l'Inalco*, VI (11), pp.5-42.(1986)
- Louali, Naïma and Gérard Philippon. Berber expansion into and within north-west Africa: a linguistic contribution. *Afrika und Übersee* 87. 105-130.(2004)
- Maddy-Weitzman, B.The Berber Identity Movement and the Challenge to North African States. Austin, University of Texas Press. (2011)
- Naït-Zerrad, Kamal.. *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*. Paris and Leuven: Centre de Recherche Berbère and Uitgeverij Peeters. (1998)
- , Esquisse d’une classification linguistique des parlers berbères. *Al-Andalus-Maghreb* 8-9. 391-404. (2001)
- Pelham, N. «Moroccan Berbers press for rights.» Retrieved March 31st, 2013, from <http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/africa/1097087.stm>. (2001).

- Pichler, Werner. *Origin and Development of the Libyco-Berber Script*. Köln : Rüdiger Köppe.(2007)
- Prasse, Karl-G. Awjili (parler berbère d'Augila). *Encyclopédie Berbère* 7. 1052-1055 (1989)
- Quitout, Michel.. *Grammaire berbère (rifain, tamazight, chleuh, kabyle)*. Paris and Montréal: Éditions l'Harmattan. (1997)
- Saadi-Mokrane, D. The Algerian Linguicide. *Algeria in Others' Languages* A.-E. Berger. Ithaca, Cornell University Press. (2002)
- Tomastik, K. "Language Policy in the Kingdom of Morocco: Arabic, Tamazight, and French in Interaction." *The Annual of Language & Politics and Politics of Identity* 4: 101-116. (2010)
- Willms, Alfred. *Die dialektalische Differenzierung des Berberischen*. Berlin: Dietrich Reimer.(1980)

FORO AMAZIGH

En torno a la cultura e
identidad amazigh

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵜ
tamaziyt

Presentación del libro:

*"Introducción a la lengua
rifeña y escritura tifinagh"*

de **Tadayodhi Ishihara**,
profesor de hispánicas y semítica.
Universidad de Soka (Tokyo)

Presentado por **Mohamed
Tarhouchi**, artista

Interviene **Yassin Errahmouni**,
presidente asociación Rif siglo XXI

Biblioteca Padre Lerchundi (antigua Iglesia) de Río Martil.

Viernes 13 de marzo de 2015, 18'00 h.

lerchundimartil@gmail.com
Facebook: centro cultural lerchundi

0539 97 95 53

